

Giorgina Cerutti

PERSONAL INFORMATION

Address: 7, chemin du Champ- Barbon, 1290, Versoix, Geneva, Switzerland.

Cell phone number: (0041) (0) 788346243

E-mail address: giorginacerutti@gmail.com

Skype: giorgina.cerutti

Website: <http://www.ceruttibenitez.com/>



TRANSLATION STUDIES

2009–2012 – Degree in Translation at the University of the Republic (Universidad de la República), Montevideo, which makes me a Certified Sworn Translator.

2013–2015 (expected) – Master in Translation – Concentration in Translation Technologies at the University of Geneva. Subjects coursed in this specialization in the last semesters: Terminology, Computer-assisted translation, Automated Translation, Automated Translation II, Terminotics, Corpora, Localization and Project Management and Research Seminar.

INTERPRETING STUDIES

2013 – Course on consecutive interpreting of 50 hours.

2012 – Course on simultaneous and consecutive interpreting of 100 hours on different fields such as: business, politics, economy, education, legal and ecology.

SPOKEN LANGUAGES

ENGLISH. Eighteen years of learning (1994–2012), four of which have been specifically focused on translation, at the Anglo Institute, at the London Institute, the University of the Republic and the University of Geneva.

FRENCH. Twelve years of learning (2000–2012).

PORTUGUESE. Five years of learning (2002–2007).

ITALIAN. Five years of learning (2006–2008; 2010–2012).

COMPUTING

I am skilled in Windows and in Microsoft Office. In addition, I have a broad knowledge on the use of computer-assisted translation tools, such as TRADOS, Across and MultiTrans. Furthermore, I have experience in automated translation tools, such as Reverso and Systran.

COURSES

- 2014 - SDL Trados Studio 2011 for Translators - Getting Started.
- 2009 - Course in Italian Culture at the School of Humanities.
- 2009 - "Translation two" course at the Anglo Institute at a CPE level.
- 2009 - Translation course at the London Institute.

SEMINARS AND CONFERENCES

- Technical Translation Seminar organized by the Uruguayan Certified Translators Association.
- First ProZ.com Seminar in Uruguay: Conference on translation as a profession.
- First Conferences on Translation for the Audiovisual Market in Uruguay: Subtitling and Style.
- First Congress on Translation and Interpretation in Uruguay.
- Proz.com Updating Congress for Latin American Translator.

INTERNATIONAL EXAMINATIONS

ENGLISH:

- **Trinity** Level 6 in 2001.
- **CELS** in 2003. 4 skills: Reading, Listening, Writing and Speaking.
- **FCE** (First Certificate in English) in 2004.
- **CAE** (Certificate in Advanced English) in 2005.
- **IGCSE** (International General Certificate of Secondary Education) from 2005 to 2007. Subjects: English as a second language, First Language Spanish, Mathematics, Physics, History and Portuguese. Level: Extended.
- **CPE** (Certificate of Proficiency in English) in 2007.

FRENCH:

- **DEL** (Diplôme d'Études en Langue Française – Diploma in French Studies) : A1 in 2004, A2 in 2005, B1 in 2006, and B2 in 2007.
- **DALF** (Diplôme Approfondi de Langue Française – Diploma of Advanced French Language Studies): C1 in 2009.

ITALIAN:

- **CELI DUE** (Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana – Certificate of Knowledge of Italian Language, B2 level) in 2011.

WORK EXPERIENCE

As a Translator:

- 2012-2013 – I started working as Certified Legal Translator.
- 2011-2013 – I started working as an audiovisual translator for several translation agencies, such as Widd Media and Haymillian Co. Ltd.
- 2010 – I translated a website from Spanish into English for the Goethe Institut.
- 2010 – I subtitled documentary from English into Spanish for the School of Humanities.

As an Interpreter:

- 8/9/2013 to 8/13/2013 – I worked as a consecutive interpreter during the visit of expert Eilon M. Adar, and for his lecture entitled “Sustainable Water Development in the Middle East”.
- 8/5/2013 to 8/9/2013 – I worked as a consecutive interpreter during the visit of expert Ronel E. Harmatz to Uruguay, as well as for his lecture entitled “Preventing Violence through Sports”.
- 7/22/2013 and 7/25/2013 – I worked as a simultaneous interpreter for Doc Montevideo 2013.
- 25/4/2013 – I worked as a consecutive interpreter during the lecture entitled “Enduring Radiant Health” given by Dr Gabriel Cousens.
- 11/4/2013 to 12/4/2013 – I worked as a simultaneous interpreter during CIBELAE/WLA Seminar “Marketing and Communication: Opening the Doors for Lottery Organizations”.
- 8/2/2012 – I worked as a simultaneous interpreter during “Discover Montevideo Friendly”, second International Conference on LGBT Tourism.
- 7/22/2012 to 7/26/2012 – I worked as a simultaneous interpreter for Doc Montevideo 2012.
- 7/12/2012 – I worked as a consecutive interpreter during a conference given by Temple Grandin, PhD, entitled “Temple Grandin: a Life Experience”.
- 9/11/2011 to 10/11/2011 – I worked as a simultaneous interpreter during the XXI MERCOSUR – European Union Bi–regional Negotiations Committee.
- 9/30/2011 to 10/1/2011 – I worked as a liaison in a Tech Camp that took place in Montevideo.

REFERENCES

- Haymillian Co. Ltd. – Maria Balsea. E–mail address: m.basea@haymillian.com Telephone number: London: Tel: + 44 203 608 3565. Athens: Tel: + 30 211 221 9494.
- Langalo – Rocío Rana. E–mail address: rociorana@langalo.com Telephone number: +1 646-867-1988
- Hub International - Alan Mai. Email address: alan@hubinternacional.org Telephone number: +598 99908777
- Widd Professional English – Patricia Antuña. E–mail address: pat@widdmedia.com. Telephone number: +598 99001028.
- Goethe Institut Montevideo – María Noel Pereyra. E–mail address: maruchapereyra@gmail.com. Telephone number: +598 99106203.
- MC Language Services – Mauricio Coitiño. E–mail address: mauricio@mclanguages.com. Telephone number: +598 99269079.
- Doclecticos (School of Humanities). E–mail address: doclecticos@gmail.com.